

A GRUNDFOS South East Europe Kft. Általános Szerződési Feltételei

I. Szerződés hatálya

Jelen Általános Szállítási Feltételek a GRUNDFOS South East Europe Kft. mint Szállító - továbbiakban Szállító - által kiadott ajánlatokkal, rendelés-visszaigazolásokkal, számlákkal, szállítólevelekkel és minden egyéb, az értékesítéssel kapcsolatos – dokumentumokkal illetve a Szállító és a Vevő által kötött szerződéssel, keretmegállapodással összhangban értelmezendők.

Jelen Általános Szerződési Feltételektől történő bármely eltérés csak Szállító és Vevő által aláírt és jóváhagyott írásos formában érvényes.

II. Árak

Szállító EUR alapú árlistával rendelkezik. Szállító ajánlataiban szereplő árak EUR árak az ajánlat napján érvényes árakat tartalmazzák, így azok a Szállítótól független jogszabályváltozás, illetve hatósági intézkedés esetén, külön értesítés nélkül módosulhatnak.

Vevő a megrendeléskor írásban rendelkezhet arról, hogy a számlát EUR vagy forint pénznemben kéri kiállítani.

Amennyiben Vevő forintban kéri a számlát kiállítani, úgy tudomásul veszi, hogy Szállító a forint összeg kiszámításakor az ajánlatban / rendelés visszaigazolásban szereplő EUR összeget alapul véve a Szállító által meghatározott, a számla kiállítása napján érvényes árfolyamán számítja át forintra.

Szállító ajánlataiban feltüntetett árak nettó árak, azok az ÁFA-t nem tartalmazzák.

A vételár magában foglalja a termékre vonatkozó európai parlament és tanács elektromos és elektronikus berendezések hulladékairól szóló, hatályos irányelve (WEEE) valamint a hulladékról szóló 2012. évi CLXXXV. törvény és az elektromos és elektronikus berendezésekkel kapcsolatos hulladékgazdálkodási tevékenységekről szóló 197/2014. (VIII. 1.) Korm. rendelet alapján az elektromos és elektronikus berendezések hulladéka gyűjtésének, kezelésének, hasznosításának és környezetvédelmi szempontból megfelelő ártalmatlanításának költségeit.

Szállító jogosult Vevő részére a nettó 400,- € összeget el nem érő, „kis értékű rendelések” esetén rendelésenként nettó 30,- € összeget kiszámlázni adminisztrációs költség jogcímén. Alkatrész és

GRUNDFOS South East Europe Kft. General Terms and Conditions

I. The Term of the Contract

The present General Terms and Conditions shall be construed in conjunction with the proposals, order confirmations, invoices, way-bills and any other sales related documents issued by GRUNDFOS South East Europe Kft. as Supplier as well as with the contract/framework agreement concluded between the Supplier and the customer (the “Customer”).

Any divergence from the present General Terms and Conditions shall only be effective if made in writing and approved and signed by the Supplier and the Customer.

II. Prices

Prices are stated in EUR on the Supplier’s price list. The price list of the Supplier stated in EUR are effective on the date of the issue of the price quote, i.e. in the event of changes in the effective legal provisions or official measures they may change without advance notice.

Upon placing the order, the Customer may specify in writing whether the invoice should be issued in EUR or HUF.

If the Customer requests that the invoice be issued in HUF, then the Customer shall acknowledge that Supplier shall convert the EUR amount stated in the price quote / order confirmation to HUF at the rate specified by the Supplier effective on the date of the issue of the invoice.

The prices quoted by the Supplier are net prices and do not include VAT.

The purchase price includes the costs for the collection, treatment, recovery and environmentally sound disposal of waste electrical and electronic equipment (WEEE) on basis of the WEEE directive of the European Parliament and Council, Act CLXXXV. of 2012 on waste management and government regulation nr. 197 of 2014 (VIII.1.) on waste management of waste electrical and electronic equipment.

In the case of ‘low value orders’ below net EUR 400, Supplier shall be entitled to invoice an additional net EUR 30 on the basis of administrative costs. Orders for spare parts and Extranet orders are exempt from the above provision.

Extranet megrendelésekre nem vonatkozik a fenti rendelkezés.

Szállító 2019. január 1. napjától kezdődő hatállyal az általa raklapon szállított termékek esetén raklaponként nettó 5,-€ összeget számít fel, mely összeget kiszámláz a Vevő részére. Szállító a számlán feltünteti a szállításhoz használt raklapok számát. A raklapok tulajdonjoga a számla kiegyenlítésével átszáll a Vevőre. Szállító a raklapok visszavételére, illetve a raklapok árának visszatérítésére nem vállal kötelezettséget.

III. Az ajánlat érvényességi határideje

Szállító ajánlata az abban feltüntetett határidőig érvényes. Feltüntetett határidő hiányában az ajánlat 30 napig érvényes. E határidő eltelte után az ajánlatban foglaltak Szállítót semmilyen formában nem kötelezik.

IV. Szállítási határidő

A szállítási határidőt az ajánlat tartalmazza. Amennyiben a megrendelés visszaigazolásában megjelölt szállítási határidő az ajánlatban szereplő határidőtől eltér, abban az esetben, ez utóbbi, a megrendelés visszaigazolásban rögzített határidő az irányadó feltéve, hogy a Vevő a visszaigazolás kézhezvételétől számított 2 napon belül nem jelez e körben írásban kifogást. A szállítási határidőként megadott időtartam a rendelés kézhezvételétől -illetve előlegfizetés esetén az előlegnek a Szállító bankszámlájára történő beérkezésétől számítandó.

A Szállító jogosult a visszaigazolásban rögzített határidőt írásban módosítani, de amennyiben ezt a Vevő nem fogadja el, úgy Vevő jogosult a megrendelést a határidő módosítást tartalmazó értesítés kézhezvételétől számított 2 napon belül lemondani pótlólagos díj felszámítása nélkül.

Amennyiben Vevő feltételezi, hogy nem lesz képes az árut a megállapodott időben átvenni, úgy köteles azt azonnal írásban közölni Szállítóval, a várható új átvételi határidővel együtt.

Szállító köteles a Vevő igénye szerinti szállítás érdekében eljárni, azonban jogosult a Vevő érdekkörében felmerült okból vagy körülmény miatti késedelemből esetlegesen keletkező többletköltségét illetve kárát Vevővel szemben érvényesíteni.

V. Szállítás

Szállító a felek eltérő írásbeli megállapodása hiányában fuvarbiztosítás nélkül, értékhatártól függetlenül díjmentesen szállítja az árut Vevő telephelyére vagy a Vevő által a megrendelésben

As of 1st January 2019 in case of deliveries where products are delivered on pallets Supplier shall invoice to Customer the cost of pallets used on a price of net EUR 5,- per pallet. Supplier shall list in the invoice the number of pallets used. The ownership of the pallets shall pass to the Customer when the invoice has been paid. Supplier does not undertake to take over returned pallets or reimburse the price of pallets.

III. The Term of Validity of the Quotation

The Supplier's quotation shall be valid until the deadline specified in the quotation. In the absence of a deadline, the quotation shall be valid for 30 days. Following the elapse of this deadline the quotation shall not be binding upon the Supplier in any way.

IV. Delivery Deadline

The delivery deadline shall be specified in the quotation. If the delivery deadline stated in the order confirmation is different from the deadline in the quotation, then the deadline in the order confirmation shall be deemed to be effective, unless the Customer makes an objection in writing within 2 days from the date of the receipt of the confirmation. The term provided as the deadline for delivery shall commence with the receipt of the order, or, in the case of down-payment, with the date when the down-payment is credited to the bank account of the Supplier.

The Supplier shall be entitled to amend in writing the deadline stated in the confirmation, however, if such amendment is not accepted by the Customer, then the Customer shall be entitled to cancel the order without surcharge within 2 days from the receipt of the notice about the amendment of the deadline.

If the Customer has reason to believe that they shall not be able to receive the goods at the time agreed upon, then the Customer shall notify the Supplier about this forthwith and shall specify the expected new date of receipt.

The Supplier shall take every effort to ensure delivery according to the Customer's requirement, but shall be entitled to collect from the Customer any claims for additional costs arising from reasons or circumstance attributable to the sphere of interest of the Customer.

V. Delivery

Unless otherwise agreed upon by the Parties, the Supplier shall deliver the goods to the Customer's place of business or the domestic address specified in the order free of charge, irrespectively from the value

megadott belföldi szállítási címre. A szállítás átfutási ideje a rendelés feldolgozásától számított minimum 48 óra, de maximum a rendelés kézhezvételét követő naptól számított 3. munkanap.

Vevő köteles a pontos szállítási címet a megrendelésen feltüntetni. A téves vagy hiányos szállítási cím megadásából eredően felmerülő valamennyi költséget Szállító jogosult a Vevő felé érvényesíteni.

A normál üzletmenettől eltérő (pl. expressz fuvar) ügyletekből adódó többlet szállítási költségek egyéb írásbeli megállapodás hiányában a Vevőt terhelik.

Ezen túlmenően Szállító jogosult Vevő részére a sürgős szállítási határidejű rendelések esetén - a kézbesítéssel megbízott futár szállítási díján illetve esetleges egyéb többletköltségeken túlmenően - rendelésenként nettó 50,-€ összeget kiszámlázni sürgősségi díj jogcímen. Sürgős szállítási határidőnek minősül az aznapi vagy a rendelést követő napi határidővel történő szállítási határidő. Vevő nem köteles az 50,-€ összeg megfizetésére, amennyiben a sürgős szállításra a Szállító kérésére kerül sor.

A szállítmányozó cégnek történő átadással a Grundfos részéről a teljesítés megtörténtnek tekintendő, vagyis az adóztatandó ügylet tényállásszerűen megvalósul. Így az ÁFA törvény 55. § (1) bekezdése alapján a szóban forgó teljesítés napja adófizetési kötelezettséget keletkeztet és a kiállított számla teljesítési időpontjának minősül.

VI. Átadás-átvétel

Az árut a Grundfos cégcsoport biatorbágyi logisztikai központja, szállítmányozó cég bevonásával szállítja Vevő részére. Az áru átadás-átvétele Vevő telephelyén, illetve az általa a megrendelésben megjelölt egyéb belföldi helyen történik. Vevő saját fuvarszközével nem jogosult a Grundfos cégcsoport központi raktárában árut átvenni.

Az áru átadás-átvételekor Szállító, illetve a Grundfos cégcsoport logisztikai központja az árut mennyiségileg, darab és súly szerint adja át a kiszállítást végző szállítmányozó cégnek. Az áru fizikai átadás-átvételét a szállítmányozó cég képviselője és a Vevő vagy annak képviselője végzi, melynek igazolásául a mindkét fél által aláírt, igazolt (pecsét, aláírás) szállítólevél szolgál.

Amennyiben az átadás-átvétel során Vevő az áru mennyiségével - darabszámával és súlyával - valamint csomagolásával kapcsolatban nem jelentett be kifogást, az esetben az átadás-átvételt követően ilyen

of the goods, and without freight insurance. The lead time of delivery shall be minimum 48 hours from the time of the processing of the order and maximum 3 workdays from the time of the receipt of the order.

The Customer shall indicate the exact delivery address in the order. The Supplier shall be entitled to claim from the Customer any and all costs arising from the incorrect / incomplete indication of the delivery address.

Unless otherwise agreed upon by the Parties, additional delivery costs arising from transactions outside of the normal course of business (e.g. express deliveries) shall be borne by the Customer.

Besides the previous, in the case of urgent orders, over and above the delivery fee of the courier and any additional costs, the Supplier shall be entitled to invoice the Customer for an additional sum of EUR 50 per order as urgency fee. Urgent orders are those in the case of which same day or next day delivery is required. The Customer shall not be required to pay the EUR 50 amount if the urgent delivery is requested by the Supplier.

Upon the handover of the goods to the forwarding agent, performance by Supplier shall be regarded as complete, i.e. the transaction subject to taxation shall be deemed to have been consummated. Thus, on the basis of Paragraph (1) of Article 55 of the VAT Act the tax payment duty is triggered on said date of performance, which date shall be deemed to be the performance date of the invoice issued.

VI. Handover / Acceptance

The products shall be delivered to the Customer by the logistics centre of Grundfos Group in cooperation with a forwarding company. The handover/acceptance of the goods shall take place at the Customer's place of business or at a different domestic location specified by the Customer in the order. The Customer shall not be entitled to collect goods from the central warehouse of Grundfos Group using their own vehicle.

The logistic centre of Grundfos Group will hand over the goods to the freight company responsible for delivery according to the quantity, number and weight of the goods. The physical handover/acceptance of the goods shall be performed by the representative of the forwarding company and the Customer or the Customer's representative and shall be witnessed by the way-bill officially signed and stamped by both Parties.

If the Customer raises no objections related to the quantity - number and weight - and the packaging of the goods upon handover/acceptance, then the Customer shall make no claims towards the Supplier

jogcímen nem támasztható igény a Szállítóval szemben. Az átadás-átvétel során tapasztalt eltéréseket a szállítólevélen hiteles módon (pecsét, aláírás) jelezni kell.

A visszaszállított göngyöleg (csere paletta, rakodókeret stb.) pontos mennyiségét a szállítólevélen hiteles módon (pecsét, aláírás) igazolni kell.

VII. Fizetési feltételek

Szállító az egyéb fizetési feltételeit ajánlataiban, rendelés visszaigazolásaiban illetve számláin közli.

A felek kifejezett eltérő írásbeli megállapodásának hiányában a számla előre átutalással egyenlítendő ki.

Amennyiben feltételezhető, hogy Vevő nem lesz képes a Szállító felé fennálló tartozásainak kiegyenlítésére, Szállító jogosult bankgaranciát, előleget vagy a teljes vételár előre történő kiegyenlítését, illetve más fizetési biztosítékot kérni a Vevőtől. Ilyen esetekben Szállító fenntartja a jogot a szerződéstől, vagy annak egy részétől való elállásra.

Fizetési kötelezettség késedelmes teljesítése esetén Szállító jogosult a Ptk-ban meghatározott késedelmi kamatmértéket -felszámítani.

Szállító eltérő írásbeli megállapodás hiányában, legkésőbb az adott üzleti év pénzügyi zárásáig külön elszámolási összesítés formájában leszámllazza a késedelmi kamatot a Vevő részére.

Ha a Vevő késedelembe esik, Szállító jogosult a behajtási költségátalányról szóló 2016. évi IX. törvény 3. § (1) bekezdése szerint a Vevőtől a követelése behajtásával kapcsolatos költségei fedezésére legalább negyven eurónak a Magyar Nemzeti Bank késedelmi kamatfizetési kötelezettség kezdőnapján érvényes hivatalos deviza-középárfolyama szerint megfelelő forintösszeget követelni. Ennek teljesítése Vevőt nem mentesíti a késedelem egyéb jogkövetkezményei alól; a kártérítésbe azonban a behajtási költségátalány összege beszámít. Amennyiben a Szállító a költségátalányt érvényesíteni kívánja a Vevővel szemben, úgy azt megfelelő számviteli bizonylattal kiterheli Vevőre.

A Ptk. 6:130. §-ában foglaltakkal összhangban ha a felek a szerződésben a pénztartozás teljesítésének idejét nem határozták meg, a pénztartozást a Szállító fizetési felszólításának vagy számlájának kézhezvételétől számított harminc napon belül kell teljesíteni.

on the basis of this pretext later on. Any discrepancies noted during handover/acceptance shall be noted on the way-bill in a certified manner (stamp, signature).

The exact amount of returned packing materials (exchange palettes, loading frames, etc.) shall be indicated on the way-bill in a certified manner (stamp, signature).

VII. Payment Terms

The Supplier shall communicate their other payment terms in their quotes, order confirmations and invoices.

Unless expressly agreed upon otherwise by the Parties in writing, invoices shall be paid in advance by bank transfer.

If there is reason to presume that the Customer shall not be able to pay their outstanding debts to the Supplier, then the Supplier shall be entitled to demand a bank guarantee, down-payment, the payment of the entire purchase price in advance or other guarantees from the Customer. In such cases the Supplier reserves the right to abandon the Agreement or any part of it.

In the event of payment delays the Supplier shall be entitled to charge penalty interest at the rate specified in the Civil Code.

Unless otherwise agreed upon by the Parties, the Supplier shall invoice the Customer for the penalty interest by not later than the financial clearance of the given business year in the form of a separate consolidated settlement statement.

In the event of payment delays on the side of the Customer, on the basis of Paragraph (1) of Article 3 of the Act on Collection Costs the Supplier shall be entitled to claim the HUF equivalent of minimum forty EUR from the Customer to cover the costs of collection. The rate of exchange used for the conversion shall be the official mid-rate of the Hungarian National Bank. The payment of this amount shall not relieve the Customer from the other legal consequences of overdue payment; however, the flat rate collection fee shall offset the damages. If the Supplier intends to claim the flat rate fee from the Customer, then they shall debit such fee to the Customer on the basis of the appropriate accounting voucher.

In keeping with the provisions of Article 6:130 of the Civil Code, if the parties did not provide for the due date of the payment of the outstanding amount in their contract, then payment is due within 30 days from the date of the Supplier's invoice or demand for payment.

A Szállító teljesítésétől számított harminc napon belül kell teljesíteni a pénztartozást, ha

a) a Szállító fizetési felszólításának vagy számlájának kézhezvétele a Szállító teljesítését megelőzte;

b) nem állapítható meg egyértelműen a Szállító fizetési felszólítása vagy számlája kézhezvételének időpontja

c) a Vevőnek a fizetési felszólítás vagy számla bevárása nélkül teljesítenie kell a fizetési kötelezettségét.

A Szállító és Vevő közötti szerződésben az ellenkező bizonyításáig a jóhiszeműség és tisztesség követelményének megsértésével egyoldalúan és indokolatlanul a Szállító hátrányára eltérő szerződési feltételnek kell tekinteni a pénztartozás teljesítésére a fentiekben foglaltaktól eltérő, hatvan napnál hosszabb határidőt meghatározó szerződési feltételt (amelyet a Szállító megtámadni jogosult), kivéve ha a felek egyező akarattal, külön írásbeli megállapodásban kifejezetten 60 napnál hosszabb fizetési határidőben állapodnak meg.

Az EUR pénznemben kiállított számlákat külön írásos megállapodás hiányában kizárólag EUR pénznemben lehet pénzügyileg rendezni.

Vevő kifejezett írásos ellenvetése hiányában hozzájárul ahhoz, hogy Szállító a követelését független külső félre engedményezze (pl. követelés biztosítás).

Szállító az általa kiállított számlával kapcsolatos tartalmi, illetve formai reklamációt, legfeljebb a számla teljesítési dátumát követő 5 munkanapon belül fogad el. Amennyiben a Vevő ezen időszak alatt a számlával kapcsolatban kifogást nem emel, úgy Szállító azt elfogadottnak tekinti.

VIII. Tulajdonjog fenntartása

A leszállított termékek, beleértve a csomagolást is, az ellenértékük teljes kiegyenlítéséig Szállító tulajdonában maradnak. Erre tekintettel a teljes vételár kiegyenlítése előtt az árut biztosítékul lekötni vagy más módon megterhelni nem lehet.

Szállító az áru ellenértékének teljes kiegyenlítéséig, külön írásbeli nyilatkozatával kifejezetten megtilthatja az áru továbbértékesítését. Arra az esetre, ha Vevő az árut az ellenértékének kiegyenlítése előtt, ilyen kifejezett tilalom ellenére elidegenítette, arra az esetre Vevő tudomásul veszi, hogy az ebből eredő bevételeit kifejezetten, feltétel nélkül és haladéktalanul engedményezni köteles Szállítóra az áru még ki nem egyenlített ellenértéke erejéig. Vevő ebben az esetben

Payment is due within thirty days from date of the Supplier's performance if

a) the receipt of the Customer's demand for payment or invoice is earlier than the performance of the Customer;

b) the date of the receipt of the Supplier's demand for payment or invoice cannot be clearly established;

c) the Customer is required to meet their payment obligation without waiting to receive the payment demand or the invoice.

Unless proven otherwise, contractual provisions stipulating a deadline for the payment of debts that is in excess of the above sixty days shall be deemed to be in violation of the requirements of good faith and fair conduct, prejudicious and unreasonably detrimental to the Supplier. Such provisions may be contested by the Supplier, unless the Parties have concluded a separate written agreement expressly stipulating a payment deadline of over 60 days.

Unless otherwise agreed upon in writing, invoices issued in EUR may only be paid in EUR.

Unless an express written objection is made by the Customer, the Customer consents to the assignment of the Supplier's claim to an independent third party (e.g. claim insurance).

The Supplier accepts complaints as to content or form concerning invoices it issued within 5 work days at the most following the date of performance of the invoice. If the Customer does not state any objections concerning the invoice during this period, then the Supplier will consider the invoice accepted.

VIII. Reservation of Title

Until the payment of their counter-value in full, the delivered products (including the packaging materials) remain the property of the Supplier. With respect to this, prior to the payment of the total counter value of the goods they may not be offered as security or otherwise pledged.

Prior to the payment of the counter-value of the goods in full, the Supplier may issue a written statement prohibiting their sale. If, despite such express prohibition, the Customer alienates the goods prior to the payment of their counter-value, then the Customer agrees to immediately and unconditionally cede the proceeds of such transaction to the Supplier up to the outstanding amount of the counter-value of the goods. In this case the Customer shall notify both their own customer and the Supplier about the fact of the cession.

a saját vevőjét és a Szállítót is köteles az engedményezés tényéről haladéktalanul értesíteni.

Az egyszer használatos csomagolás az áru vételárában bennefoglaltatik. A többször használatos csomagolásban, vagy konténerben történő szállítás esetén a csomagolóanyag, illetve a konténer Szállító tulajdonában marad, amely csomagolóanyagot, illetve konténeret a Vevő köteles az átadás-átvételt követő 15 napon belül Szállító részére saját költségén visszajuttatni. Amennyiben Vevő ezen kötelezettségnek nem tesz eleget, az esetben a Szállító választása szerint jogosult a csomagolóanyag, illetve a konténer ellen értékét leszámlázni, illetve ezek használatáért bérleti díjat felszámítani Vevő részére.

IX. Kárveszély átszállása

A kárveszély az áru átvételekor száll át a Vevőre a Vevő telephelyén, illetve az általa a megrendelésben megjelölt egyéb belföldi szállítási helyen.

X. Rendelés törlése, áru visszavétele

1. Szállító hibájából történt téves szállítás esetén az ahhoz kapcsolódó számla teljes összege levonás nélkül jóváírásra kerül. Az áru visszaszállításának költségei a Szállítót terhelik.

2. Szállítónak fel nem róható okból bekövetkező, érvényes visszaigazolt rendelés Vevő részéről történő törlése illetve visszaszállítása esetén Szállító szturnó-költséget számít fel:

a) Folyamatosan raktáron tartott áruk esetén a nettó számlaérték 20%-át.

b) Nem raktári szivattyúk és berendezések esetén a szturnó-költséget Szállító a tényleges költségeinek figyelembe vételével esetileg határozza meg. Ez tartalmazza a Gyártómű költségeit, a Szállító (Grundfos Hungária Kft.) 20% kezelési költségét (amelynek alapja a nettó számlaérték), és a gyártóhoz történő visszaszállítás fuvar költségét. Ezen költségek felsorolását a Szállító Vevő kérésére bemutatja.

c) Amennyiben a Vevő által törlésre került megrendeléshez tartozóan már rész szállítás történt, úgy ezen termékek visszavételének feltételei az alábbiak:

- Egy évnél régebben gyártott termékeket Szállító nem vesz vissza.

- A termék eredeti és sértetlen állapotú és csomagolású.

- Vevő előzetesen, írásban értesíti Szállító vevőszolgálatát, egyidejűleg mellékeli az eredeti számla faxolt vagy szkennelt példányát.

The price of the goods is inclusive of the disposable package material. In the case of delivery in reusable packaging or containers, the packaging material or container remains the property of the Supplier; the Customer shall return such packaging material or container to the Supplier at their own cost within 15 days from the date of handover/takeover. If the Customer fails to comply with this duty, then the Supplier may, at their discretion, invoice the Customer for the counter-value of the packaging material or container or to charge a rental fee for their use.

IX. The Transfer of the Risk of Damages

The risk of damages is transferred to the Customer upon the receipt of the goods at the Customer's place of business or any other domestic place of delivery indicated by the Customer in the order.

X. Cancellation of Orders, Return of Goods

1. In the event of incorrect deliveries due to a default on the part of the Supplier the entire amount of the related invoice shall be credited without any deduction. The costs of the re-transportation of the goods shall be borne by the Supplier.

2. In the event of the cancellation of a valid, confirmed order by the Customer due to reasons not imputable to the Supplier, the Supplier shall apply a cancellation charge according to the following:

a) In the case of goods continuously kept on inventory, 20% of the net invoice value.

b) In the case of non-warehoused pumps and devices the Supplier shall apply the cancellation charge on the basis of its own actual costs. This shall contain the manufacturer costs, the Supplier's 20% handling fee (on the basis of the net invoice value) and the cost of re-shipment to the manufacturer. Upon request from the Customer the Supplier shall present a list of these costs.

c) If any order cancelled by the Customer has already been partially delivered, then the conditions of the return of such products shall be the following:

- No products manufactured over one year ago shall be returned to the Supplier.

- Returned products must be in their original, undamaged state and packaging.

- The Customer shall notify the Supplier's customer service in advance in writing with a facsimile or scanned copy of the original invoice attached.

- The cost of the reshipment of the goods to the Supplier's warehouse shall be borne by the Customer.

- Az áru Szállító raktárra történő visszaszállításának kötelezettsége és költsége Vevőt terheli. Amennyiben az árut a Szállító szállítja vissza a raktárába, úgy a nettó számlaérték 20%-ának megfelelő összegű fuvarköltséget jogosult Vevő részére kiszámlázni a fenti sztorató-költségen felül.

3. Áru visszavétele bármilyen egyéb okból csak eseti megállapodással, Szállító előzetes írásbeli engedélyével történhet.

XI. Jótállás/Szavatosság

A Szállító az árut garantáltan a felek közti megállapodás alapján szállítja le. Az áru csak akkor minősül hibásnak, ha az a Szállító vagy a Szállító nevében eljáró harmadik fél oldalán fellépő anyaghiba, tervezési vagy gyártási hiba miatt nem a felek közti megállapodásnak megfelelően kerül leszállításra.

Szállító jelen ÁSZF alapján 24 hónap szerződéses jótállást vállal a leszállított termékekre az itt rögzített feltételekkel.

A jótállás (és szavatosság) nem fedezi (többek között) a természetszerű elhasználódás, a termékek nem rendeltetésszerű felhasználása, az érintett termékek számukra nem megfelelő környezetben történő felszerelése, a Vevő illetve harmadik fél (mely nem a Szállító nevében jár el) által elvégzett módosítások, változtatások vagy javítások, a Szállító (pl. a felszerelési, működtetési, karbantartási illetve szervizelési útmutatókban található) utasításainak nem betartása, a Szállító felszerelési, működtetési, karbantartási illetve szervizelési útmutatóinak illetve a bevált iparági gyakorlatnak nem megfelelő felszerelés, beüzemelés, működtetés (pl. bármely Grundfos termék specifikációjától eltérő használata), hibás vagy nem megfelelő segédeszközök termékkel együtt történő használata, gyenge minőségű pótalkatrészek használata (kivéve a Grundfos eredeti pótalkatrészei használata) okozta károkat, a termék Vevő illetve harmadik fél (mely nem a Szállító nevében jár el) általi véletlen vagy szándékos károsodását vagy helytelen használatát, illetve azokat a károkat, melyek oka, hogy a Vevő illetve a Vevő terméke nem felel meg a vonatkozó jogszabályoknak és előírásoknak. Ezen felül a jótállás nem garantálja, hogy egy adott termék alkalmas egy adott célra, vagy, hogy a tényleges alkalmazás során képes megfelelni a specifikációinak.

A jótállás/szavatosság a kopóalkatrészekre nem terjed ki (pl.)

A Vevő a végfelhasználónál történő felszerelés időpontjától számított 24 hónapnál nem később, ugyanakkor a gyártás időpontjától számított 30 hónapot nem túllépve (a „Jótállási értesítési időszak”)

If the reshipment of the goods to the warehouse is performed by the Supplier, then the Supplier shall be entitled to charge to the Customer freight costs tantamount to 20% of the net invoice value in addition to the above-written cancellation fee.

3. Reshipment for any other reasons may only happen by prior written consent of the Supplier.

XI. Guarantee/Warranty

Supplier warrants that the products are delivered in accordance with the agreement between the parties. A product is defective only if it is not delivered in accordance with the agreement between the parties due to faulty material, design or workmanship on the part of Supplier or a third party acting on Supplier's behalf.

Supplier by the present GTC undertakes to provide 24 months' contractual guarantee for the shipped products in accordance with the provisions set herein.

Not covered by the guarantee (and warranty) is damage due to (including) ordinary wear and tear; use of the product for applications for which they are not intended; installation of the products in an environment not suitable for the products in question; modifications, alterations or repair of the product undertaken by Customer or a third party (not acting on Supplier's behalf); failure to follow Supplier's instructions, e.g. in its installation-, operation-, maintenance- or service manual; installation, commissioning, operation (e.g. use of any Grundfos product outside its specifications) or maintenance not in accordance with Supplier's installation-, operation-, maintenance- or service manual and/or good industry practice; use of faulty or inadequate ancillary equipment in combination with the product; the application of spare parts of poor quality (excluding the application of any Grundfos original spare parts); accidental or intentional damage or misuse of the product by Customer or third party (not acting on Supplier's behalf); and Customer's or its own product's non-compliance with applicable law and regulation. In addition, the warranty does not cover that a product is fit for a particular purpose or will be able to meet its specifications in the actual application.

The eroding components shall not be covered by guarantee/warranty provisions (e.g.)

Customer shall notify Supplier of any defects without undue delay after Customer became or should have become aware of the defect, but in every respect, Customer shall notify Supplier no later than 24 months

köteles értesíteni a Szállítót minden meghibásodásról, indokolatlan késedelem nélkül azt követően, hogy arról tudomást szerzett vagy tudomást kellett, hogy szerezzen.

A meghibásodások orvoslása esetén a Termékre vonatkozó Jótállási értesítési időszak változatlan marad a hiba orvoslása után, ugyanakkor, ha a termék egy részét megjavították vagy kicserélték, a megjavított/kicserélt részekre vonatkozó Jótállási értesítési időszak 12 hónap lesz a javítás vagy csere időpontjától számítva, ha pedig az egész termék (pl. egy szivattyú) cseréjére kerül sor, úgy a kicserélt termékre nézve egy új, a végfelhasználónál történő felszereléstől számított 24 hónapos (de a gyártás időpontjától számított legfeljebb 30 hónapos) Jótállási értesítési időszak lesz érvényes.

A fentiekől függetlenül a Jótállási értesítési időszak semmilyen körülmények közt nem lépi túl az első leszállított Termék gyártásának időpontjától számított 60 hónapot, akkor sem, ha a Vevő részére a Jótállási értesítési időszakot meghosszabbítják.

A felek közti megállapodás feltételeitől függően a Szállító köteles a hibás termékek (részeinek) javítására. A Szállító dönti el, hogy a meghibásodást a hibás termék (részének) javítása vagy (részben vagy egészben történő) cseréje útján kívánja orvosolni. A meghibásodás orvoslására rendes munkaidőn belül a lehető leghamarabb sor kerül.

A Szállító köteles állni a hibás termék (rész) javításának, illetve cseréjének költségeit, az alábbiak kivételével:

- (a) A Szállító személyzetének, illetve a termékek (részeinek) minden szállítással, utazással és utazási idővel kapcsolatos kiadását (vagy az ilyen kiadásokkal egyenértékű összeget) a Grundfos szállítási helye és:
 - I. a Vevő vagy harmadik fél szállítási helye közt (ha ez eltér a Szállító szállítási helyétől) a Vevő köteles fizetni. A fel- és leszerelés minden költségét szintén a Vevő köteles állni.
 - II. a Szállító műhelye közt a Szállító állja.
- (b) A Vevő köteles kifizetni a Szállító minden, a Vevő által okozott várakozási idővel kapcsolatos kiadását.
- (c) Ha kiderül, hogy a javítás vagy csere tárgyát képező termék nem volt hibás, az ezzel kapcsolatos minden költséget a Vevő köteles állni, függetlenül attól, hogy hol található a termék és ki a termék tényleges tulajdonosa. Ez a kifizetés a Szállító árlistáin alapul és

from the date of installation at end-user, however not exceeding 30 months from the date of production (the "Warranty Notification Period").

In case of remedy of defects, the Warranty Notification Period related to the Product as such remains the same after remedy, however, if

- (a) part of a product is repaired or replaced, the Warranty Notification Period concerning such repaired/replaced parts is 12 months from the date of repair or replacement, and
- (b) the whole product as such (e.g. a pump) is replaced, a new Warranty Notification Period of 24 months from the date of the installation at end-user (however maximum 30 months from date of production) of the replaced product applies.

Notwithstanding the above, the Warranty Notification Period does under no circumstance exceed 60 months calculated from date of production of the first Product delivered whether Customer has acquired an extended Warranty Notification Period.

Subject to the terms of the agreement between the parties, Supplier shall remedy defective (parts of) products. Supplier decides whether the defect will be remedied by repairing or replacing (in whole or part) the defective (part of the) product. The remedy will take place as soon as possible within normal working hours.

Supplier shall cover its costs for repair or replacement of the defective (part of the) product, except, however, as follows:

- (a) All expenses related to transport, travelling and travelling time (or an amount equivalent to such expenses) of Supplier's personnel and (parts of) products between Grundfos' place of delivery and:
 - I. Customer's or third party's site (if different from Supplier's place of delivery), must be paid by Customer. Any expenses for dismounting and mounting, must also be paid by Customer.
 - II. Supplier's workshop, will be covered by Supplier.
- (b) Customer shall pay all Supplier's expenses related to waiting time caused by Customer.
- (c) If it shows that the product subject to repair or replacement did not suffer from any defects, Customer shall pay all expenses related hereto regardless of where the product is located and who is the owner in fact of the product. Such payment is based on Supplier's pricelists and will cover any expenses related to such service.

magában foglal minden, a kérdéses szolgáltatással kapcsolatos kiadást.

A termék nem szerelhető szét a javítás előtt, csak akkor, ha a Szállító ezt igényli. E rendelkezés betartásának elmulasztása érvényteleníti a jótállást.

A Szállító megtagadhatja termékek hibáinak orvoslását – és sem szerződés alapján, sem károkozásért (ideértve a hanyagságot), sem jogszabályi kötelezettség megsértéséért vagy máshogyan nem vonható felelősségre – ha a Szállító úgy véli, hogy a javítás környezeti károkat vagy személyi sérülést okozhat. A Termékek hibáinak ilyen okból történő megtagadása esetén a Grundfos csak termékek szállítására köteles a Szállító részére, a fenti, költségekkel kapcsolatos (a) és (b) pontokkal összhangban.

A javítás vagy csere a Vevő egyedüli jogorvoslati lehetősége hibás Termékekkel kapcsolatban. A Grundfos termékfelelősséggel kapcsolatos kötelezettségeitől függően (lásd XII. fejezet) a Grundfos-nak sem szerződészegés, sem hanyagság miatt, sem egyébként nincs további vagy egyéb felelőssége a Vevő felé Termékek hibáival kapcsolatban.

A javítás vagy csere a Vevő egyedüli jogorvoslati lehetősége hibás Termékekkel kapcsolatban a jótállás keretében. A Szállító termékfelelősséggel kapcsolatos kötelezettségeitől függően (lásd XII. pont) a Szállítónak sem szerződészegés, sem hanyagság miatt, sem egyébként nincs további vagy egyéb felelőssége a Vevő felé Termékek hibáival kapcsolatban.

Ha a felek nem jutnak egyezsége abban a kérdésben, hogy az áru hibájáért vagy meghibásodásáért melyik felet terheli a felelősség, az esetben a felek által közösen kiválasztott független szakértő közreműködését veszik igénybe a vitás kérdés eldöntéséhez, amely szakértő állásfoglalását mindkét fél elfogadja. A szakértő költségeit a felek egyenlő arányban előlegezik és a költségeket a vétkes fél viseli.

Ha feltételezhető, hogy a termék hibája kárt okozhat a környezetben, úgy Vevő köteles a várható kár enyhítése érdekében eljárni, és ezzel egyidejűleg köteles azonnal értesíteni Szállítót.

XII. Termékfelelősség

A Szállító a termékfelelősségről szóló, vonatkozó jogszabályokban meghatározott mértékig felelős a hibás termékek okozta személyi sérülésekért (ideértve a haláleseteket és megbetegedéseket) illetve ingó és ingatlanvagyonban esett károkért. Ha a termékfelelősségről szóló vonatkozó jogszabályok alapján a Szállítót felelősségre vonják ingó és

Unless requested by Supplier, the product may not be disassembled prior to remedy. Any failure to comply herewith will render the warranty void.

Supplier may refuse – and will not be liable, in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty or otherwise – to remedy of defects in products, if Supplier considers that such remedy may cause harm to the environment or injury to people. In case of such refusal of remedy of defects in Products, Grundfos will be obliged only to ship products to Supplier in accordance with (a) and (b) above relating to costs.

The remedy of repair or replacement is the only remedy of Customer with respect to defective Products. Subject to Grundfos' obligations as regards product liability, cf. Clause XII, Grundfos has no other or further liability to Customer whether for breach of agreement, negligence or otherwise in respect of any defect in a Product

The remedy of repair or replacement is the only remedy of Customer with respect to defective Products regarding warranty. Subject to Supplier's obligations as regards product liability, cf. Section XII, Supplier will have no other or further liability to Customer whether for breach of agreement, negligence or otherwise in respect of any defect in a Product.

If the parties cannot decide which party bears responsibility for the fault or defect of the product, then they shall employ a jointly selected independent expert to decide in the disputed matter. Both parties shall accept the opinion of the expert. The parties shall pay the costs of the expert in advance, in equal proportion, and the costs shall be borne by the defaulting party.

If it can be assumed that the fault of the product can damage its environment, then the Customer shall take measures to mitigate the expected damages, and at the same time immediately notifying the Supplier.

XII. Product Liability

Supplier is liable for personal injury (including death or disease), damage to real and personal property, caused by defective products to the extent set out in applicable law on product liability. If Supplier is held liable for any damage to real and personal property under applicable law on product liability, the limitations in section XIII apply. Supplier's total

ingatlanvagyonban esett bármilyen kárért, a XIII. pontban leírt korlátozások alkalmazandóak. A Szállító teljes termékfelelősséggel kapcsolatos kötelezettsége ugyanakkor nem lépheti túl az 1 millió euró összeg és a lenti XIII. pontban meghatározott összeg közül a magasabbikat.

Ha a Szállítót kártérítésre kötelezik bármilyen kárért vagy veszteségért, melyet a jelen XII. pont a Szállító felelősségi köréből a Vevő felelősségi körébe rendel, a Vevő köteles kártalanítani a Szállítót minden, ennek következményeként kifizetett kiadással szemben.

Amennyiben Vevő a szavatossági igényeken túlmenően esetlegesen egyéb igényeket is érvényesíteni kíván Szállítóval szemben, azt köteles legkésőbb a szavatossági/jótállási igénybejelentéssel egyidejűleg megtenni.

XIII. Felelősség korlátozása

A vonatkozó jogszabályok által megengedett mértékig egyik fél sem felelős (szerződés alapján, károkozásért (ideértve a hanyagságot), jogszabályi kötelezettség megsértéséért vagy máshogyan) termelés, forgalom, haszon, üzleti lehetőségek, adatok, megtakarítások, jóhírnév elvesztéséért, adatok vagy rendszerek jogosulatlan elérésével kapcsolatos veszteségekért, üzletmenet fennakadásából fakadó veszteségekért, illetve semmilyen egyéb közvetett vagy következményes veszteségért, mely a felek közti megállapodás vagy annak megsértése alapján vagy azzal kapcsolatban merül fel.

A vonatkozó jogszabályok által megengedett mértékig a Szállító teljes felelőssége (ideértve a pénzügyi hitel kifizetésével (ha van), illetve harmadik fél követeléseivel kapcsolatos felelősséget is) a Vevő felé a felek közti megállapodásból és a felek közti együttműködésből vagy azzal kapcsolatban keletkezett minden veszteségért (szerződés alapján, károkozásból (ideértve a hanyagságot), jogszabályi kötelezettség megsértéséből vagy máshogyan) semmilyen körülmények közt sem lépheti túl a Vevő által a felek közti megállapodás alapján (ÁFA nélkül) kifizetett, a követelés alapját képező összeg 30%-át.

A jelen XIII. pontban meghatározott korlátozások nem alkalmazandóak, amennyiben egy fél cselekedete vagy annak elmulasztása személyi sérülést okoz, ha egy fél szándékosan kárt okoz egy másik félnek vagy más személynek, illetve, ha egy fél gondatlanul figyelmen kívül hagyja egy cselekedet vagy annak elmulasztása következményeit és ez a másik félnek vagy egyéb személynek kárt okoz.

Ha egy követelés olyan veszteségeken alapul, melyek egyenél több megállapodásból, illetve egy vagy több megállapodásból, valamint egy Grundfos cég áruszállításából illetve egyéb szolgáltatásaiból

liability will for product liability however not exceed the higher of EUR 1 million and the amount set out in Section XIII below.

If Supplier is held liable to compensate for any damage or loss, which is exempted from Supplier liability to Customer under this section XII, Customer shall indemnify Supplier for any expenses paid as a consequence hereof.

If the Customer wishes to enforce possible other claims as well towards the Supplier besides the warranty claims, then the Customer shall do so at the same time as stating the warranty/guarantee claims at the latest.

XIII. Limitation of Liability

To the extent permitted by applicable law, neither party will be liable (in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty or otherwise) for loss of production, loss of turnover, loss of profit, loss of business opportunity, loss of data, loss of savings, loss of goodwill, loss relating to unauthorised access to data or systems, loss as a result of business interruption, or any other indirect or consequential losses of any kind whatsoever arising under or relating to the agreement between the parties or a breach hereof.

To the extent permitted by applicable law, Supplier's total liability (including in regard to payment of financial credits (if any) and third party claims) towards Customer in respect of all losses arising under or in connection with the agreement between the parties and the cooperation, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty or otherwise, will under no circumstances exceed an amount equal to 30 % of the amount paid by Customer under the agreement between the parties (excl. VAT) on which the claim is based.

The limitations set out this section XIII will not apply to the extent an act or failure to act of a party causes personal injury; a party intentionally causes the other party or non-party to suffer damage; or a party as a result of its reckless disregard of the consequences of an act or failure to act causes the other party or non-party to suffer damage.

If a claim is based on losses which derive from more than one agreement and/or one or more agreements in combination with a Grundfos company's delivery of

erednek, úgy a Szállító teljes felelőssége (ha van) az egyes szállításokhoz lesz rendelve, az egyes érintett szállításoknak a követelt veszteségekhez való hozzájárulása arányában. A teljes felelősség kirendelt részeit a teljes veszteség adott részére vonatkozóan a felek a köztük fennálló jogalap alapján határozzák meg, ideértve az elfogadott felelősségkorlátozást is (ha van).

XIV. Exportellenőrzés és szankcionált felek

A felek közti szerződés alapján történő bármely szállítmány exportellenőrzési és kereskedelmi szankciós szabályok tárgya lehet, ideértve egyebek mellett az Európai Unió, az ENSZ és az Amerikai Egyesült Államok vonatkozó szabályait.

A termékek Szállító részéről a Vevő részére történő leszállításának feltétele, hogy a Vevő betartson minden vonatkozó exportellenőrzési és kereskedelmi szankciós szabályt, ideértve megfelelő szabálykövetési eljárások és ellenőrzés meglétét.

Ha exportellenőrzési és kereskedelmi szankciós szabályok miatt a Szállító úgy véli, hogy a Vevővel kötött megállapodása alapján fennálló kötelezettségei betartása számára tiltott, akadályokba, korlátozásokba ütközik, illetve jelentős hátrányos következményekkel járhat, illetve a jövőben lesz ez a helyzet, a Szállító lemondhatja vagy elhalaszthatja a termékek leszállítását. Ilyen esetben a Szállító sem közvetlen, sem közvetett követelésért vagy veszteségért nem felelős.

Annak érdekében, hogy a hatóságok vagy a Szállító ellenőrizni tudják az exportellenőrzési és kereskedelmi szankciós szabályok Vevő általi betartását, illetve azoknak a beadványoknak a támogatása érdekében, melyeket a Szállító a termékek az általa a Vevővel kötött szerződés alapján történő exportjával, illetve értékesítésével kapcsolatban az érintett hatóságokhoz benyújtott, a Vevő – a Szállító indokolt kérésére – köteles azonnal megadni a Szállító részére minden információt az érintett végfelhasználóról, a szállításban érintett felekről, az érintett célállomás(ok)ról, és a termékek konkrét felhasználásáról.

XV. Beszámítás

A Szállítóval szemben fennálló tartozásokba kizárólag a Vevő részére jogerősen megítélt tartozások számíthatóak be.

XVI. Jótállási/szavatossági időn túli javítások

Szállító az árunak a szavatossági időn túl bekövetkezett hibájának illetve meghibásodásának esetén a hibát Vevő írásbeli megrendelése esetén a mindenkor hatályos szervíz árlistája alapján javítja ki.

products and/or other services, then Supplier's total liability (if any) will be allocated to the different supplies based on each such supplies' contribution to the claimed losses. Each allocated part of the total liability will be determined in accordance with the legal basis applicable between the parties for the said part of the total losses, including the agreed limitation of liability (if any).

XIV. Export Control and Sanctioned Parties

Any delivery covered by the agreement between the parties may be subject to export control and trade sanction rules, including such rules of among others the European Union, United Nations and the United States of America.

It is a condition for Supplier's delivery of products to Customer that Customer complies with all applicable export control and trade sanction rules, including having relevant compliance procedures and controls.

If, due to export control and trade sanction rules, Supplier considers that it is or will be prohibited, hindered, restricted or significantly adversely affected in complying with its obligations under the agreement with Customer, Supplier may cancel or postpone the delivery of the products. In such cases, Supplier will not be liable for any direct or indirect claim or loss.

To enable authorities or Supplier to conduct checks on Customer's compliance with the export control and trade sanction rules, or in support of Supplier's applications to the appropriate authorities in connection with the export and/or sale of the products under the agreement with Customer, Customer shall - upon reasonable request from Supplier - promptly provide to Supplier all information on the particular end-user, the parties involved in the delivery, the particular destination(-s) and the particular intended use of the products.

XV. Offsetting

Amounts due to the Supplier may only be offset with judgement debt awarded to the Customer by final decision.

XVI. Repair works following guarantee/warranty period

In the case of faults, defects of the product that occur after the warranty period the Supplier repairs the faults based on its effective service price list, if the Customer orders the repairs in writing.

XVII. Vis major

Szállító semmilyen vis majorból –így különösen: munkabeszüntetések, rendkívüli államigazgatási intézkedések, beszállítói késedelem, időjárási akadályok, természeti katasztrófák stb.– eredő késedelmes szállításért nem vállal felelősséget. Amennyiben a vis majorból származó akadályoztatás 6 hónapnál hosszabb, a feleknek jogában áll a szerződéstől való elállás.

XVIII. Egyéb feltételek

Amennyiben felek között szerződés jött létre úgy jelen általános szerződési feltételek a megkötött szerződésben foglalt eltérésekkel alkalmazandóak.

Jelen általános szerződési feltételekben nem szabályozott kérdésekben a mindenkor hatályos jogszabályok rendelkezései az irányadóak, különös tekintettel a 2013. évi V. törvény (Ptk.) vonatkozó rendelkezéseire.

Jelen szerződéses jogviszonyból eredő bármely jogvita esetére szerződő felek kölcsönösen alávetik magukat, a Budai Központi Kerületi Bíróság, illetve ügyértéktől függően a Tatabányai Törvényszék kizárólagos illetékességének.

XIX. Adatvédelem

Felek kérhetik a másik Féltől, hogy bizonyos személyes adatokat (alkalmazotti személyes adatokat, illetve teljesítési segédjük érintettjei személyes adatait) adjon át részükre, így például a másik Fél kapcsolattartóinak a nevét, címét, telefonszámát, e-mail címét a jelen Szerződés teljesítése megkönnyítésének céljából. Felek ezen adatokat jogosultak a munkavállalók/megbízottaik számára hozzáférhető adatbázisokban tárolni, és a jelen Szerződés teljesítése és kapcsolattartás érdekében használni, ideértve, de nem kizárólagosan, a pénzügyi adminisztrációt.

Felek a szerződés során egymás számára átadott alkalmazotti személyes adatokat, illetve teljesítési segédjük érintettjei személyes adatait a jogos érdek mentén - a jelen Szerződés teljesítése és kapcsolattartás érdekében - a jelen szerződés megszűnésétől az általános elévülési idő leteltéig kezelik és őrzik meg a későbbi esetleges jogviták rendezése céljából, a vonatkozó jogszabályi előírások betartásával.

A fentiekben megjelölt alkalmazottak, illetve teljesítési segédek érintettjei személyes adatainak kiadásáért a felelősség az átadó felet terheli, így az

XVII. Force Majeure

The Supplier shall not be held liable for any delays in delivery arising from force majeure circumstances, including, especially: strikes, extraordinary administrative measures, the delay of suppliers, extreme weather conditions, acts of God, etc. If the force majeure circumstances subsist for over 6 months, the Parties shall be entitled to withdraw from the contract.

XVIII. Miscellaneous Conditions

If a contract is concluded between the Parties, then the provisions of the present General Terms and Conditions shall be applicable with the changes provided for by the specific contract.

In matters not specifically provided for in the present General Terms and Conditions the provisions of the applicable laws govern, with special respect to the provisions of Act V of 2013 on the Civil Code.

In any legal disputes arising from the present contractual relationship the Parties mutually accept the jurisdiction of the Buda Central District Court or the Tatabánya Tribunal, depending on the jurisdictional amount.

XIX. Data Protection

The Parties may request the other Party to provide certain personal data (employee personal data, or the personal data of the data subject of their delivery agent) to them, such as the names, addresses, telephone numbers, e-mail addresses of the other Party's contact persons to facilitate the fulfilment of this Contract. The Parties may hold such data in databases accessible by their employees/agents, and may use such data for the fulfilment of this Contract and may liaise with one another, including, but not limited to financial administration.

The shall process and retain any employee personal data and the personal data of the data subject of their delivery agents provided to each other during the term of the contract, in compliance with their legitimate interests, for the purpose of fulfilling this Contract and liaising with one another, until the expiry of the general period of limitation starting on the termination date of the contract, to settle any potential future disputes, and to comply with the applicable legal requirements.

The providing party shall be responsible for the disclosure of the above mentioned personal data of the employees or of the data subject of the delivery agents,

átadó fél köteles az érintetteket a személyes adataik kezelésére vonatkozó információkról, az érintettet illető jogokról, valamint az esetleges - adatfeldolgozás érdekében történő - adattovábbításról tájékoztatni.

Felek alkalmazottaikkal, illetve teljesítési segédekkel titoktartási megállapodást íratnak alá a másik Fél részéről átadott személyes adatok kezeléséről és megőrzéséről, valamint előírják számukra, hogy a jelen szerződéssel összefüggésben megismert személyes adatokat a jogviszonyuk megszűnése esetén nem vihetik magukkal.

Felek az adatok védelme érdekében a hatályos jogszabályi előírásoknak megfelelően szükséges minden technikai és szervezési intézkedést megtesznek. Az érintett természetes személyek jogosultak írásbeli kérelem esetén a róluk tárolt adatokról másolatot kérni, illetve a Fél részére küldött írásbeli értesítéssel adataik pontosítását vagy helyesbítését kérni, vagy a jogszabályok által biztosított egyéb jogokkal élni. Felek mindenkor a honlapjukon közzétett adatkezelési tájékoztatónak megfelelően járnak el.

A fentiekben hivatkozott alkalmazottak, illetve a teljesítési segéd érintett természetes személyei az adatkezelés ellen tiltakozhatnak, vagy az adatkezelés korlátozását kérhetik. Erre tekintettel a felek vállalják, hogy amennyiben az alkalmazott/teljesítési segéd érintette tiltakozik az adatkezelés ellen, és az adott Fél az érdekek mérlegelése után az adatkezelés beszüntetése mellett dönt, úgy késedelem nélkül köteles erről a másik felet értesíteni, illetve amennyiben az alkalmazott/teljesítési segéd érintette az adatkezelés korlátozását kéri, ennek tényéről, annak végrehajtása érdekében az érintett Fél késedelem nélkül tájékoztatja a másik felet.

Szerződő felek jogosultak a fentiek alapján a másik féltől átvett személyes adatokat a Szerződés értelmében jogszerűen igénybe vett alvállalkozóik, illetve teljesítési segédek részére is továbbítani.

therefore, the providing party shall be responsible for informing the data subjects about the information relating to the processing of their personal data, the rights conferred to the data subjects, and any potential data transfer performed for the purpose of data processing.

The Parties shall have their employees or the data subject of their delivery agents to sign a confidentiality agreement regarding the processing and retention of personal data provided by the other Party, and shall prohibit them from taking with them any personal data provided to them in relation to this contract, when their employment is terminated.

The Parties shall take all the necessary technical and organisational measures to protect the data in compliance with the effective legal requirements. Upon written request, the affected individuals shall have the right to ask a copy of the data retained about them, or to request the clarification or correction of their data by sending a written notice to the relevant Party, or to exercise their other rights specified by law. The Parties shall at all times follow the data processing notice disclosed on their websites.

The above mentioned employees and the individuals employed by their delivery agents may object to the processing of their data, or may request that restriction is applied to such data processing. With respect to the foregoing, the Parties undertake to promptly inform the other party, if an employee/data subject of the delivery agent objects to the processing of their data, and the relevant Party has decided to terminate the data processing after due consideration of the related interests, or if an employee/data subject of the delivery agent has requested the restriction of data processing, the relevant Party shall also promptly inform the other party about such request and for the purpose of fulfilling the same.

According to the abovementioned the Parties are entitled to transfer the personal data they took over from the other party to their legally appointed subcontractors and substitutes.